

本週會設即時英語及普通話傳譯服務

(1) 如身在崇基禮拜堂，請於音響室門外索取傳譯接收器；

(2) 如身在神學院聖堂，請向當值職員索取 Zoom 會議 ID 及密碼，並以手機收聽。

Both English and Putonghua Simultaneous Interpretation Services are Available

(1) If you are at Chung Chi College Chapel, please collect the SI receiver outside the AV Control Room;

(2) If you are at Divinity School Chapel, please check with the duty staff for Zoom Login details and listen to the SI service with your mobile.

香港中文大學

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

崇基學院週會

CHUNG CHI COLLEGE ASSEMBLY

主題：光之鍊心術

Main Theme : Truelight Alchemy

二〇二四年十一月二十二日（星期五）上午十一時三十分

22nd November 2024 (Friday), 11:30 a.m.

* 唱詩 Hymn	生命之神歌 God of Our Life 普天頌讚（1978 年版）# 34 Old HUP # 34	高國雄校牧 Rev. KO Kwok Hung
讀經 Scripture Reading	路加福音 Luke 4:14-19	陳敬心同學 Ms. CHAN King Sum
祈禱 Prayer		
主題 Theme	「但凡不能殺死你的， 都能使你變得更強大」 “What Does Not Kill Me, Makes Me Stronger.”	譚劍先生 Mr. Albert TAM 推理小說作家、 2024 年台北國際書展大獎小說獎首獎得主 Crime Novelist; 2024 Taipei International Book Exhibition Grand Prize - Fiction Award Winner
頒獎 Prize Presentation	頒發新生入學獎學金及 書院大獎 Presentation of Admission Scholarships and College Big Scholarships	何志明教授 Prof. HO Chi Ming 獎學金委員會主席 Chairperson of Scholarships Committee
報告 Announcements	學院及學生活動報告 Announcements of College Events and Student Activities	
* 校歌 College Anthem		

* 請起立同唱 / Please stand and sing

~~~~~  
主持： 高國雄牧師（校牧）

Host: Rev. KO Kwok Hung Pele (College Chaplain)

管風琴： 陳學深同學

Organist: Mr. SIRIASAVAKUL Hok Sum Samuel

即時傳譯員：

Simultaneous Interpreters:

(英語) 蔡文璞同學、劉詠茵同學  
楊蓓雅同學

(English) Ms. CHOY Man Pok Viola, Ms. LAU Wing Yan Emilie  
Ms. YEUNG Pui Nga Peony

(普通話) 李卓阳同學、庄曦同學

(Putonghua) Ms. LI Zhuoyang, Ms. CHONG Hei Joey  
~~~~~

☞為保持會場清潔及舒適，請勿攜帶食物及飲品進入禮拜堂。離場時，請把所有個人物品帶走，多謝合作。☞

To keep the Chapel clean and tidy, please do not eat, drink, or carry food into the premises.

Please take all your belongings with you when you leave. Thank you for your cooperation.

God of Our Life

SANDON
10.4.10.4.10.10

Hugh T. Kerr, 1916, alt.

Charles Henry Purday, 1860



1. God of our life, through all the cir - cling years, We trust in Thee;
2. God of the past, our times are in Thy hand; With us a - bide.
3. God of the com - ing years, through paths un - known We fol - low Thee;



In all the past, through all our hopes and fears, Thy hand we see.
Lead us by faith to hope's true prom-ised land; Be Thou our guide.
When we are strong, Lord, leave us not a - lone; Our ref - use be.



With each new day, when morn - ing lifts the veil,
With Thee to bless, the dark - ness shines as light,
Be Thou for us in life our dai - ly bread,



We own Thy mer - cies, Lord, which nev - er fail.
And faith's fair vi - sion chan - ges in - to sight.
Our heart's true home when all our years have sped.

Luke 4:14-19

Jesus returned to Galilee in the power of the Spirit, and news about him spread through the whole countryside. He was teaching in their synagogues, and everyone praised him. He went to Nazareth, where he had been brought up, and on the Sabbath day he went into the synagogue, as was his custom. He stood up to read, and the scroll of the prophet Isaiah was handed to him. Unrolling it, he found the place where it is written: "The Spirit of the Lord is on me, because he has anointed me to proclaim good news to the poor. He has sent me to proclaim freedom for the prisoners and recovery of sight for the blind, to set the oppressed free, to proclaim the year of the Lord's favor."

Prayer

Merciful and Almighty Lord, it is Your grace bestowed on us that we can enjoy the abundance of food and clothes. May the Lord teach us to learn how to cherish, and more importantly, to learn to give a hand to those in need. It is because there are still a lot of friends around us who are struggling every day for food and livelihood, living in hardship and restrictions due to various reasons. May You cast your mercy on them, granting them the power to change. We also pray for those in power. May the Lord grant them wisdom, courage, and the heart of righteousness to act according to their conscience so that they can make better use of resources, solving the social issues and conflicts caused by wealth disparity. Let them cater for the fundamental human needs with a humanistic heart. We humbly seek Your help. We pray in the name of the Lord, who gives us richly all things to enjoy and gives us our daily bread, our Savior Jesus Christ, Amen.

Chung Chi College Anthem

Men from four seas founded Chung Chi so that here might youth
Honour Christ, eternal teacher, who Himself is truth.

Through the long night keep the torch bright and the work begun
Till the lights of faith and knowledge show the world made one.

China's still evolving culture, grateful, we retain;

East and West, through freely sharing, further strength obtain,

By the Church upheld and nurtured, minds to duty drawn,

Chung Chi, toward the very highest, lead us on, and on!

Chung Chi College Student Union Song

(lyrics in Chinese only)

鞍山蒼蒼，吐露洋洋，維我崇基，雄立南方。
博學篤行，止於至善，發揚文化，真理彌光。
四海一家，精誠團結，鳶飛魚躍，鳳翥龍翔。
鞍山蒼蒼，吐露洋洋，源遠流長，康樂未央。